

verifiche
rivista semestrale
di scienze umane

Verifiche. Associazione di Studi filosofici
Sede: via Francesco Algarotti 13/a – 35125 Padova
Direttore responsabile: Antonella Benanzato
Amministrazione: info@verificheonline.net
Autorizzazione Tribunale di Padova n. 2445 del 17/09/2017
Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abb. Postale 70% - NE/PD
Digitalandcopy sas - Vignate (MI), Via Roma 25
Anno LII - N. 1 Gennaio-Giugno 2023
www.verificheonline.net

PREZZO € 35,00

1 VERIFICHE 2023

1

«VERIFICHE» ISSN 0391-4186

verifiche

*Critique: Hegel and
Contemporary Critical Theory*

Edited by Giovanna Luciano
and Armando Manchisi

G. Andreozzi, M.G. de Moura, M. Gante,
P. García Cherep, F. Gregoratto, G. Hindrichs,
H. Ikäheimo, M. Lopes Miranda, A.L. Prestifilippo,
A.I. Segatto, E. Starbuck Little, G. Zanotti

2023

ANNO LII N. 1

Verifiche

Rivista fondata da Franco Chiereghin e Giuliano Rigoni

Direzione/Editors

Luca Illetterati (Scientific Coordinator), Paolo Giuspoli (Editorial Coordinator), Francesca Menegoni.

Redazione/Editorial Staff

Michela Bordignon, Francesco Campana (Final Editing), Valentina Chizzola, Luca Corti (Peer review Editor), Alberto Gaiani, Paolo Livieri, Giovanna Luciano, Armando Manchisi, Giovanna Miolli (Web Manager), Elena Nardelli (Final Editing), Antonio Nunziante, Federico Orsini, Giovanni Realdi, Barbara Santini (Reviews and Discussions Editor), Sergio Soresi, Alberto Vanzo.

Consiglio scientifico/Advisory Board

Gabriel Amengual, Myriam Bienenstock, Rossella Bonito Oliva, Claudio Cesa (†), Franco Chiereghin, Ferruccio De Natale, Giannino Di Tommaso, Alfredo Ferrarin, Luca Fonnesu, Stephen Houlgate, Marco Ivaldo, Jean-François Kervégan, Claudio La Rocca, Eugenio Mazzarella, Adriaan Th. Peperzak, Michael Quante, Leonardo Samonà, Birgit Sandkaulen.

The Journal uses a double-blind peer review procedure. Authors of articles to be considered for publication should email one copy in .doc or .rtf format, and another copy in .pdf format, to Luca Corti (redazione@verificheonline.net). Please include a short abstract in English (about 1,500 characters) and 4-8 keywords. The Journal accepts contributions in English, German, Italian, French, Spanish and Portuguese. Accepted contributions should be prepared according to the journal's guidelines. Book reviews are generally commissioned by the Editorial Staff. If you are interested in writing a book review, please contact Barbara Santini (recensioni@verificheonline.net). Books should be sent to the following address: «Verifiche», c/o Luca Illetterati, Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata, Università degli Studi di Padova, Piazza Capitanato 3 - 35139 Padova, Italy.

 This publication is part of THEORACT PROJECT (CUP: C93C22007860006. PI: Giovanna Luciano) funded by the European Union NextGenerationEU program.

«Verifiche» is an international biannual, peer-reviewed Journal (ISSN: 0391-4186)

info@verificheonline.net
www.verificheonline.net

Verifiche

International biannual, peer-reviewed Journal (ISSN: 0391-4186)

ABBONAMENTO/SUBSCRIPTION PRICE

Italia: privati € 55,00 (sostenitori € 65,00; studenti € 35,00); enti: € 80,00.

Europe and Mediterranean Countries: € 75,00 (students: € 55,00); institutional: € 100,00.

Other Countries: € 90,00 (students: € 70,00); institutional: € 115,00.

Spese postali incluse/Shipping charges included.

FASCICOLI SINGOLI/SINGLE ISSUES

Italia privati: € 35,00 (fascicolo doppio: € 65,00); enti: € 45 (fascicolo doppio: € 85,00)

Europe and Mediterranean Countries: plus € 11 shipping charges (double i.: plus € 17).

Other Countries: plus € 16 shipping charges (double i.: plus € 22).

FASCICOLI ARRETRATI/BACK ISSUES

Italia: € 40,00; Europe and Mediterranean Countries: € 40,00 (plus € 11 shipping charges).

Other Countries € 40,00 (plus € 16 shipping charges).

MODALITÀ DI PAGAMENTO/METHOD OF PAYMENT

Con bonifico bancario intestato a/By bank transfer to:

«Verifiche. Associazione di studi filosofici»

Intesa Sanpaolo Spa - Filiale terzo settore Veneto centro, via Jappelli 13 - Padova

IBAN: IT54X0306909606100000142839

Nella causale specificare il numero o l'annata (per ordini) oppure solo l'abbonamento (in caso di abbonamento annuale). Please indicate *issue number* and *year* (for single issue) or *year* only (for yearly subscription).

Per usufruire dello sconto per studenti è necessario indicare nella casuale il numero di matricola e la sigla della sede universitaria (oppure l'indicazione dell'istituto).

For further details:

info@verificheonline.net

www.verificheonline.net

Cover Design by Giulia Battocchia

verifiche

Anno LII, N. 1, 2023

Dir. resp. Antonella Benanzato • Amministrazione: Via F. Algarotti 13/a - 35125 Padova
Autorizzazione del Tribunale di Padova n. 2445 del 17.09.2017
Digital And Copy S.a.s. - Vignate (MI) - Via Monzese 40 - A. LII (1), 2023

Critique: Hegel and Contemporary Critical Theory

v *Hegel and Contemporary Critical Theory. An Introduction*
Giovanna Luciano and Armando Manchisi

Essays

1 *On the Contemporaneity of Critical Theory*
Gunnar Hindrichs

17 *Our Time Comprehended in Thoughts – Hegel, Humanity, and Social Critique*
Heikki Ikäheimo

39 *Romances of Nature. Hegelian and Romantic Impulses for Critical Theory*
Federica Gregoratto

63 *The Process Between Kant and Schlegel. Dialectic in the Adorno-Benjamin Debate*
Giovanni Zanotti

- 83 *Um desdobrar não tão silencioso: Algumas observações feministas sobre o § 166 da Filosofia do direito e a noção de modernidade de Hegel*
Marloren Lopes Miranda
- 103 *‘Was wir so wissen, weiß das Gewöhnliche Bewußtsein nicht...’: Zum Motiv der Bewusstlosigkeit in Hegels Philosophie des Rechts*
Markus Gante
- 131 *Simone de Beauvoir’s Critical Hegelianism*
Eliza Starbuck Little
- 149 *Max Horkheimer y el proyecto de una dialéctica no cerrada*
Paula García Cherep
- 173 *Anerkennung e teoria critica dell’intersoggettività*
Giovanni Andreozzi
- 205 *Reconstructive Social Criticism without a Genealogical Proviso: Honneth on Method and the Pathologies of Individual Freedom*
Antonio Ianni Segatto and Matheus Garcia de Moura
- 221 *The Becoming of Spirit. A Controversy on Social Change in Contemporary Critical Theory*
Agustín Lucas Prestifilippo

Report

- 247 *Begriff/begreifen, Schluss/schliessen, Idee/ideell. Usi lessicali e problemi di traduzione della Scienza della logica*
Federico Orsini, Armando Manchisi, and Paolo Giuspoli

Book Reviews

- 267 L. Filieri, *Sintesi e giudizio. Studio su Kant e Jakob Sigismund Beck*
(Emanuele Cafagna)
- 274 F. Pitillo, *La meraviglia del barbaro. L'intelletto negli scritti jenesi di Hegel (1801-1805)*
(Claudia Melica)
- 280 F. Nobili, *La prospettiva del tempo. L'idealismo fenomenologico di Husserl come autoesplicitazione della soggettività trascendentale*
(Iacopo Chiaravalli)
- 288 A. Bertinetto, *Estetica dell'improvvisazione*
(Enrico Milani)
- 295 R. Pozzo, *History of Philosophy and the Reflective Society*
(Giulia La Rocca)

REPORT

BEGRIFF/BEGREIFEN, SCHLUSS/SCHLIESSEN, IDEE/IDEELL. USI LESSICALI E PROBLEMI DI TRADUZIONE DELLA SCIENZA DELLA LOGICA

di Federico Orsini*, Armando Manchisi**, Paolo Giuspoli***

Abstract. *This contribution focuses on some of the lexical problems addressed and documented in the first complete Italian edition of the Science of Logic, namely in the third volume, which is devoted to the Doctrine of the Concept (1816). The problems considered allow us to reflect on an important goal of Hegel's philosophical work: The redefinition of key concepts of the philosophical tradition (such as Begriff, Schluß, Idee) as presented in terms of their logical generation, articulation, and development, which are further defined by a careful use of the corresponding verbal and adjectival forms (begreifen/begreifend; schliessen/ zusammenschliessen/aufschliessen/einschliessen/abschliessen; ideell/ideal).*

Keywords. *Hegel; Kant; Logic; Translation; Concept; Syllogism; Idea*

1. *Introduzione*¹

In questo contributo, si mettono a fuoco alcuni dei problemi lessicali affrontati e documentati nell'edizione italiana integrale della *Scienza della logica*².

* Universidade Federal de Lavras

** Universität Münster

*** Università di Messina

¹ Il presente contributo è frutto della collaborazione tra gli autori. F. Orsini ha scritto i §§ 3 e 5; A. Manchisi il § 4; P. Giuspoli i §§ 1-2.

² *Scienza della logica. Libro primo. L'essere. 1812*, a cura di P. Giuspoli, G. Castegnaro e P. Livieri, Trento, Verifiche, 2009; *L'essenza (1813)*, a cura di P. Giuspoli, G. Castegnaro e F. Orsini, Padova, Verifiche, 2018; *Il concetto (1816)*, Padova, Verifiche, in corso di pubblicazione. Il quarto volume, attualmente in lavorazione, è dedicato alla riedizione del primo tomo, *L'essere (1832)*, con materiali comparativi rispetto alla prima versione del 1812. Per la discussione

La traduzione integrale dell'opera ha sollevato fin dall'inizio complessi problemi relativi a termini 'intraducibili'³ come *Aufhebung* e *Wirklichkeit*. Si tratta di termini che complicano non poco il lavoro dei traduttori, ma al tempo stesso si rivelano preziosi per accrescere la consapevolezza della densità teoretica dei concetti chiave del lessico filosofico moderno: grazie a tale consapevolezza la traduzione può essere condotta nel pieno rispetto dell'originale e al contempo della stratificazione semantica del lessico filosofico, che rimanda non solo alle codificazioni moderne della terminologia greca e latina, ma anche alla reinterpretazione hegeliana dei concetti fondamentali della tradizione filosofica antica e moderna.

La traduzione delle opere sistematiche di Hegel comporta, tuttavia, un impegno aggiuntivo: si devono affrontare problemi lessicali in modo sistemico. In particolare, si è costretti a fare i conti costantemente con complesse distinzioni *in fieri*, con le quali Hegel ridefinisce ricorsivamente il significato logico dei termini (si pensi alla distinzione tra *Sein*, *Dasein*, *Realität*, *Existenz*, *Wirklichkeit*). In alcuni casi, l'opera hegeliana di rideterminazione ricorsiva dei termini è tale da impedire soluzioni traduttive stabili. Questo problema è emerso vistosamente, ad es., con la traduzione di *Schein* e del verbo *scheinen*, i quali nello sviluppo dell'opera presentano variazioni di significato che spaziano dal parere, o sembrare, al trasparire, fino al mostrare.

L'opera hegeliana di ridefinizione della terminologia filosofica presenta, al contempo, importanti rimandi ad associazioni concettuali interlinguistiche, sviluppate nei secoli, le quali interferiscono costantemente con il lavoro traduttivo. Si pensi a *Grund*, con il duplice riferimento a *fundamentum* e a *ratio*; oppure alla traduzione di *Dasein* (termine connotato in Hegel da un significato logico nettamente distinto da *Existenz*), là dove egli discute i fondamenti teoretici delle prove *pro 'existentia' Dei*, note come *Beweise vom 'Dasein' Gottes*; o ancora, a distinzioni tra categorie che concernono trasformazioni radicali del modo di concepire la filosofia prima e dopo Kant, come quelle tra *an sich* e *in sich*, *Grenze* e *Schranke*, *Schein* ed *Erscheinung*.

di altri problemi lessicali nella Dottrina del concetto, rinviamo alla Nota editoriale del rispettivo volume.

³ Per un'introduzione al tema, cfr. il numero monografico *Hegel and/in/in Translation*, a cura di S. Hrnjez e E. Nardelli, «Verifiche», XLIX (1-2), 2020, con contributi di F. Duque, G. di Giovanni, E. Renault, G. Lejeune, Z. Kobe, G. Garelli, F. Iannelli, A. Nuzzo, S. Hrnjez et al.

Nell'affrontare la Dottrina del concetto non ci aspettavamo di dover far fronte a numerosi ulteriori problemi, rispetto a quelli già affrontati nella traduzione delle parti precedenti. Ma il lavoro sulla *Begriffslehre* ci ha costretto a fare i conti con nuove sfide. In questo contributo ci limiteremo a focalizzare l'attenzione solo su alcuni di questi casi, in particolare su *Begriff*, *Schluß*, *Idee*. Si tratta di termini centrali della *Scienza della logica*, che presentano un aspetto comune: a fronte della recente stabilizzazione dei modi di tradurre questi sostantivi (per lo meno in inglese e nelle lingue romanze a maggior diffusione), risulta invece ancora problematica la traduzione delle forme verbali e aggettivali corrispondenti come: *begreifen* e *begreifend*; *schliessen* con le varianti generate attraverso il cambiamento dei prefissi verbali (*zusammenschliessen*/*aufschliessen*/*einschliessen*/*abschliessen*); *ideell* e *ideal*. È nostra convinzione che gli usi di queste varianti risultino essenziali per comprendere l'opera hegeliana di rideterminazione logica del senso e della funzione del *conceito*, della *mediazione razionale* e dell'*idea*.

2. Begriff e begreifen: concetto e comprensione concettuale

Begriff è sicuramente un termine centrale della filosofia hegeliana. Il suo significato non può essere compreso se non attraverso la lettura dell'intera *Wissenschaft der Logik*, e in particolare attraverso un esame accurato della *Begriffslehre*: dal *formaler Begriff*, mediante l'*objektiver Begriff*, fino all'*idea assoluta* intesa come *der vernünftige Begriff*⁴. Tuttavia, anche una ricognizione sugli usi del termine nella tradizione filosofica precedente e contemporanea a Hegel può essere utile a comprendere con maggior precisione non solo il significato di alcune distinzioni hegeliane basilari (ad es. tra *bestimmte Begriffe* e *der Begriff*), ma anche la portata delle principali innovazioni introdotte da Hegel in ambito logico con la *Begriffslehre*.

Il termine *Begriff* ha assunto negli ultimi 250 anni una funzione centrale nella produzione filosofica in lingua tedesca. Lo *Historisches Wörterbuch der Philosophie* rileva due significati fondamentali del termine, affermatasi nel corso del '700. Il primo si riferisce all'emergere progressivo dell'esigenza in ambito filosofico di una accurata *Begriffsgeschichte*⁵. Il

⁴ A questo obiettivo sono dedicate l'Introduzione e una parte degli apparati dell'edizione italiana della Dottrina del concetto in corso di pubblicazione.

⁵ Si tratta di un ambito di ricerca che conosce momenti significativi, tra '700 e '800, dapprima con il lavoro di S. Maimon al *Philosophischen Wörterbuch*, con

secondo si riferisce all'uso specifico di *Begriff*, come termine chiave per definire l'esame del rapporto tra rappresentazione e oggetto nella filosofia wolffiana, punto di riferimento storico imprescindibile per la stabilizzazione di questo termine e della terminologia filosofica in generale, nel passaggio dal latino alla produzione in lingua tedesca⁶.

Com'è stato notato, la distinzione concettuale tra i termini *idea*, *notio*, *repraesentatio*, *perceptio* nella seconda metà del '700 si presenta in un «contesto caratterizzato da una notevole confusione tra eredità concettuali differenti, in cui confluivano in maniera spesso disordinata le tradizioni terminologiche cartesiane, lockiane e leibniziane», che Ch. Wolff cerca di conciliare⁷.

Nella filosofia wolffiana, il termine *notio* ha una funzione basilare: è la forma elementare di operazione mentale (rispetto al *judicium* e al *ratiocinium*). *Notio* viene concepito come corrispondente del tedesco *Begriff*, ma tale corrispondenza è controversa tra i contemporanei. Significativa l'oscillazione lessicale nelle edizioni in altre lingue del titolo del primo capitolo della cosiddetta *Logica tedesca* (1713), «Von den Begriffen der Dinge»⁸: nella traduzione latina compiuta dall'autore

l'emergere di problemi legati all'indefinibilità dei concetti fondamentali della tradizione filosofica, poi con Krug e la sua formulazione di un *historisch-kritisches Wörterbuch der Philosophie*, e ancora con l'interpretazione della storia della filosofia come una *storia dei concetti filosofici* ad opera di Brandis. Si tratta di una direzione di ricerca che verrà variamente concepita nelle tradizioni ermeneutiche contemporanee. Per un'introduzione al tema, cfr. H.G. Meier, [Lemma] *Begriffsgeschichte*, in *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, a cura di J. Ritter et al., Basel, Schwabe, 1971-2007 (d'ora in poi: *HWdP*), vol. 1, coll. 788-808.

⁶ Cfr. E.A. Blackall, *The Emergence of German as a Literary Language 1700-1775*, Oxford, Cambridge University Press, 2011 (1959¹) (Blackall rileva che il termine *Begriff* «first became frequent through its use by Wolff», p. 30 n.); D. von Wille, *Lessico filosofico della Frühaufklärung*, Firenze, Olschki, 1991; T. Gregory, *Origini della terminologia filosofica moderna. Linee di ricerca*, Firenze, Olschki, 2006, e *Tradurre filosofia. Esperienze di traduzione di testi filosofici del Seicento e del Settecento*, a cura di P. Totaro, Firenze, Olschki, 2011. Sul rilievo per la storia dei concetti delle prime traduzioni della *Monadologia*, dal francese al tedesco, ad opera di Wolff e dei suoi allievi, cfr. A. Lamarra, R. Paliaia, P. Pimpinella, *Le prime traduzioni della Monadologie di Leibniz (1720-1721). Introduzione storico-critica, sinossi dei testi, concordanze contrastive*, Firenze, Olschki, 2001.

⁷ P. Rumore, *L'ordine delle idee. La genesi del concetto di 'rappresentazione' in Kant attraverso le sue fonti wolffiane (1747-1787)*, Firenze, Le Lettere, 2007, pp. 44-45.

⁸ Ch. Wolff, *Vernünfftige Gedancken von den Kräftten des menschlichen Verstandes und ibrem richtigen Gebrauche*, Halle, Rengerische Buchhandlung, 1713.

stesso (1730) il titolo viene tradotto con «De Notionibus rerum»⁹; in francese (1736) «Des Idées des choses»¹⁰; in italiano (1737) «Delle idee delle cose»¹¹; in inglese (1770) «Concerning Notions or Ideas»¹².

Nella *Philosophia rationalis sive Logica* (1728), seguendo il modello leibniziano, Wolff fornisce una serie di distinzioni tra concetti secondo una terminologia ben diffusa nella manualistica scolastica e universitaria di logica del tempo¹³, di cui troviamo eco nella logica hegeliana: ad es. *notio clara*, *notio distincta*, *notio confusa*, *notio obscura*, *notio adaequata*, *notio completa*, e ancora *notiones universales* etc. Queste espressioni vengono indicizzate da Wolff nel *Register* finale, con il corrispettivo tedesco di *Begriff* e gli aggettivi *klar*, *deutlich*, *dunkel*, *ausführlich*, *vollständig*, *allgemein*, ecc.

In Wolff stesso, ma poi anche in autori come G.F. Meier e A.G. Baumgarten, il termine *Begriff* viene indicato anche come corrispondente a *conceptus*, termine di antica tradizione di cui si trova traccia già nella produzione letteraria tardo-imperiale¹⁴.

La corrispondenza tra *Begriff* e «conceptus» è stata evidenziata nella filosofia classica tedesca anche da Kant, in particolare nella cornice di

⁹ Ch. Wolff, *Cogitationes rationales de viribus intellectus humani earumque usu legitimo in veritatis cognitione*, in latinum translatae a Christiano Wolfio, Francofurti & Lipsiae, Prostat in Bibliop. Rengeriano, 1730.

¹⁰ *Logique ou Réflexion sur les forces de l'entendement humain et sur leur légitime usage dans la connoissance de la vérité*, par Mr. Chrétien Wolff, traduite de l'Allemand sur la V. édition, et revue sur toutes les suivantes, Berlin, A. Haude, 1736.

¹¹ *Logica, ovvero riflessioni sopra le forze dell'intelletto umano, e sopra il legittimo loro uso nella cognizione della verità. Del signor Cristiano Wolfio*, G. Pasquali, Venezia, 1737.

¹² *Logic, or Rational Thoughts on the Powers of the Human Understanding; with their Use and Application in the Knowledge and Search of Truth*, trans. from the German of Baron Wolfius, printed for L. Hayes, W. Clarke and R. Collins, London, 1770.

¹³ Ch. Wolff, *Philosophia rationalis sive Logica*, Francofurti & Lipsiae, Officina libraria Rengeriana, 1728. Per un'introduzione al tema cfr. W. Lenders, *Die analytische Begriffs- und Urteilstheorie von G.W. Leibniz und Chr. Wolff*, Hildesheim, Olms, 1971.

¹⁴ Questo termine, che nel suo significato proprio si riferisce all'attività generativa (naturale, spirituale o figurata), è utilizzato almeno dagli inizi del IV secolo nel senso di «conceptus animi» (Firmicus Maternus) e «conceptus mentis» (Macrobius), cui si aggiunge la variante «mentis conceptio» (es. Calcidius). Cfr. *HWdP*, V, p. 221. Si tratta di un termine ampiamente utilizzato nelle tradizioni medievali, spesso con significati prossimi a *propositum*, oppure *cognitio*, *comprehensio* e anche *notio*.

alcune distinzioni terminologiche fornite nella Logica trascendentale della *Critica della ragion pura*¹⁵.

Nelle lingue romanze, l'oscillazione nella traduzione di *Begriff* con derivati di *notio*, *idea* o *conceptus*, ha continuato a caratterizzare le traduzioni ottocentesche di Kant e di Hegel. Significativamente, in quella che è considerata la prima traduzione europea della *Kritik der reinen Vernunft*, il medesimo termine (*Begriff*) viene reso indifferentemente, nelle prime parti dell'opera, con «concetto» e con «idea»¹⁶.

Di tali oscillazioni lessicali rimane testimonianza anche nelle traduzioni italiane ottocentesche delle opere di Hegel. Se Passerini (1840)¹⁷ traduce *Begriff* con «concetto», Turchiarulo (1848)¹⁸ lo traduce invece con «idea», ma dove il testo hegeliano distingue tra *Begriff* e *Idee*, allora egli traduce *Begriff* con «nozione».

Se consideriamo specificamente le traduzioni della logica hegeliana, occorre sottolineare che nella prima traduzione della Logica enciclopedica (1859) Vera traduce di norma *Begriff* con «notion», e si riferisce alla terza parte, la *Lehre vom Begriff*, con il titolo *La Science de la Notion*. Lo

¹⁵ Si rimanda ad un noto passo del primo libro della Logica trascendentale *Critica della ragion pura* (A 319-320/B 376-377), in cui Kant raccomanda a «coloro che hanno a cuore la filosofia» di assumere il termine *Idee* nel suo significato originario, per non perdersi in una serie di espressioni con cui vengono indicate, in *sorgloser Unordnung*, differenti specie di rappresentazioni. A questo punto Kant fornisce una serie di corrispondenze lessicali: *Vorstellung überhaupt* rimanda al latino «repraesentatio»; *Erkenntnis* a «cognitio»; *Empfindung* a «sensatio»; *Anschaung* a «intuitus», *Begriff* a «conceptus». Kant specifica che il *reiner Begriff*, nella misura in cui si origina esclusivamente nell'intelletto, si dice «Notio», per cui *Idee*, o *Vernunftbegriff* è definibile come *ein Begriff aus Notionen*. Per una introduzione agli usi di *Begriff* nella filosofia classica tedesca, cfr. C. Asmuth, *Der Begriff des Begriffs. Begriffsoptimismus und Begriffskepsis in der klassischen deutschen Philosophie*, in *Schlüsselbegriffe der Philosophie des 19. Jahrhunderts*, a cura di A. Hand, C. Bermes e U. Dierse, Hamburg, Meiner, 2015, pp. 7-38.

¹⁶ M.[anuele] Kant, *Critica della ragione pura*, traduzione dal tedesco [di V. Mantovani], Tomi I-VIII, Pavia, Bizzoni, 1820-22. Nei primi tomi, per una curiosa equiparazione tra *Begriff* e *Idee* (in seguito riconosciuta erronea dal traduttore stesso), si può leggere «Analitica delle idee» (come trad. di *Analytik der Begriffe*) e «Delle idee intellettuali pure» (come trad. di *Von den reinen Verstandesbegriffen*).

¹⁷ *Filosofia della storia* di G.G. [sic] Federico Hegel, compilata da Edoardo Gans, a cura di G. Passerini, Capolago, Tipografia Elvetica, 1840.

¹⁸ G.W.F. Hegel, *Filosofia del diritto*, tradotta dall'originale tedesco da Antonio Turchiarulo, Napoli, Stamperia e cartiere del Fibreno, 1848.

hanno seguito, tra gli altri, Novelli (1863)¹⁹, che ha tradotto *Begriff* con «nozione», e Wallace (1873), che ha utilizzato «notion» nella sua influente traduzione della logica enciclopedica²⁰. Si tratta però di una soluzione che è stata in seguito ampiamente contestata. Vale la pena di soffermarsi su questo punto, considerata la notevole estensione di questo problema lessicale tra gli studi e le edizioni di area anglofona.

Già nel 1896 B.C. Burt riportava diverse ragioni per modificare l'uso «so long in vogue» di tradurre *Begriff* con l'inglese *notion*, preferendo invece il più preciso *concept*²¹. Nella riedizione della logica enciclopedica tradotta da Wallace, 1975 Findlay torna sul problema, palesemente ancora irrisolto; egli non discute la scelta lessicale di Wallace, ma la affianca prudentemente con l'indicazione *notion or concept*²², mettendo in guardia dal fatto che Wallace traduce *Vorstellung* con «conception», termine che non va assolutamente confuso con

¹⁹ *La filosofia dello spirito di Giorgio G.F. Hegel*, illustrata da Ludovico Boumann, trad. dall'originale per A. Novelli, Napoli, F. Rossi-Romano, 1863. Da notare l'incerto tentativo di Novelli di giustificare la traduzione di *Vorstellung* con «concetto», ivi, p. VII.

²⁰ *The Logic of Hegel*, translated from *The Encyclopaedia of the Philosophical Sciences*, by W. Wallace, Oxford, Clarendon Press, 1873.

²¹ Di Giovanni ha ricordato di recente il rilievo di questa svolta lessicale (in *The Science of Logic*, trad. e a cura di G. di Giovanni, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 2010, p. LXVII). Vale la pena riportare le motivazioni addotte da Burt: «Concept has been chosen for three reasons. First, it is the etymological equivalent of *Begriff*. Secondly, its use is necessary to consistency in logical terminology [...] since the three terms, *concept*, *judgment* and *syllogism*, regularly are found together in psychological as well as logical discussion, as denoting the three successive stages of (abstract) thought and its products [...]. Thirdly, the use of *concept*, in an objective as well as a subjective sense, gives a wholesome shock and challenge to thought, too much inclined to be merely subjective and one-sided, and helps to elevate it to the truly philosophic plane. To the foregoing considerations may be added this, that *notion* is in its ordinary sense rather too subjective [...] since it may signify what is merely arbitrarily fancied, or surmised, or intended, instead, of being definitely represented in any form of *thought* proper, whether concrete or abstract» (B.C. Burt, *Prefatory Essay*, in J.E. Erdmann, *Outlines of Logic and Metaphysics*, trans. from the 4th rev. ed., with prefatory essay by B.C. Burt, London-New York, Swan Sonnenschein/McMillan, 1896, pp. XIV-XV).

²² *Hegel's Logic*, trad. di W. Wallace, con una Prefazione di J.N. Findlay, Clarendon Press, Oxford, 1975³.

«concept»²³. Tuttavia, Findlay continua a riferirsi all'ultima parte della logica con: *The Doctrine of the notion*²⁴.

Diversa l'evoluzione della questione in Italia e nelle principali lingue romanze. La traduzione dell'*Enciclopedia delle scienze filosofiche* (1907) compiuta da Benedetto Croce²⁵ è divenuta un punto di riferimento imprescindibile per le edizioni delle opere di Hegel, anche per la traduzione di *Begriff* con «concetto»; il suo influsso è stato in seguito potenziato dalla prima traduzione della *Scienza della logica* in lingua straniera, realizzata da Arturo Moni (1924-25) su invito di Croce stesso²⁶. Nella nostra edizione della *Scienza della logica*, abbiamo seguito questa tradizione, ormai affermatasi in modo quasi incontrastato negli ultimi decenni nelle più rilevanti edizioni di opere della filosofia classica tedesca²⁷. In particolare, nelle edizioni recenti della *Scienza della logica* in

²³ Cfr. J.N. Findlay, *Hegel's Philosophy: The Logic*, «The Philosophical Forum», XXXVIII (4), 2007, pp. 387-459, p. 397. Si tratta di un testo del *Nachlass*, di introduzione alla logica enciclopedica di Hegel (ma con 2 *postscripts* dedicati alla Filosofia della natura e alla Filosofia dello spirito), consegnato dall'autore agli studenti del suo *graduate course* alla *Boston University* nell'ultimo corso accademico (1983), portato a termine prima della scomparsa. Findlay avvicina il termine hegeliano all'*εἶδος* degli ultimi dialoghi platonici; in particolare egli vede come una peculiare forma di *Eideticism* la concezione hegeliana dell'universale nella forma di «dynamic Begriffe», nei quali l'universale si presenta in «countless distinct specifications and instantiations», e perciò in forma concreta (ivi, pp. 391-392).

²⁴ Ivi, p. 426. In riferimento alla prima sezione, Findlay specifica significativamente: «The notions of Hegel, and the Supreme Notion which they all specify, are like the indwelling Forms of Aristotle which press toward their own self-actualization, and Judgments and syllogisms are ways, as much objective as subjective, in which these indwelling forms articulate themselves» (ivi, p. 427).

²⁵ G.W.F. Hegel, *Enciclopedia delle scienze filosofiche in compendio*, a cura di B. Croce, Bari, Laterza, 1907 (abbr. *Enc. 1830*).

²⁶ Id., *La scienza della logica*, trad. it. con note di A. Moni, Bari, Laterza, vol. I, 1924; voll. II-III, 1925.

²⁷ Questo vale anzitutto per le edizioni internazionali recenti della *Kritik der reinen Vernunft*. Così Paul Guyer e Allen Wood (in *Critique of Pure Reason*, trad. e a cura di P. Guyer e A. Wood, Cambridge, Cambridge University Press, 1998), i quali rendono *Begriff aus Notionen* con «concept made up of notions» (ivi, p. 399). Similmente Chiodi traduce con «concetto derivante da nozioni» (*Critica della ragion pura*, trad. di P. Chiodi, Torino, Utet, 1967); Colli con «concetto basato su nozioni» (*Critica della ragion pura*, introd., trad. e note di G. Colli, Torino, Adelphi, 1976¹, 1999³, p. 380) e C. Esposito con «concetto composto di

inglese e nelle più diffuse lingue romanze, *der Begriff* viene tradotto con «the concept»²⁸, «le concept»²⁹, «el concepto»³⁰ e «o conceito»³¹.

Va rilevato, che il termine *notion* viene ancora utilizzato in una parte della letteratura critica contemporanea di area anglofona relativa alla filosofia classica tedesca, ma oggi soprattutto in un'accezione generale, spesso con una sovrapposizione semantica rispetto a *Konzept*³², termine che non è presente nella *Scienza della logica*. Quest'ultima variante tedesca copre un'area semantica limitata del termine *Begriff*, e riprende alcuni significati del latino «conceptio» (*Entwurf, erste Fassung, Programm*).

Quanto al verbo *begreifen* nel dizionario dei fratelli Grimm, ci si può fare un'idea dell'ampio spettro semantico con cui è stato utilizzato negli scritti di lingua tedesca fino a fine '700. Questo verbo (mhd. *begrifen*) copre l'area semantica dei verbi latini *comprehendere*, *apprehendere*, *concipere*, *attingere*³³. Inoltre, viene utilizzato con un significato equivalente al

nozioni», in *Critica della ragion pura*, introd., trad., note e apparati di C. Esposito, nuova ed. riv. e corr., Bompiani, Milano 2012, 559-561; in francese «concept formé de notions» (*Critique de la raison pure*, traduction par J. Barni, Paris, Germer-Baillière, 1869, I, p. 377) o «concept tiré de notions» (*Critique de la raison pure*, trad. di A. Tremesaygues e B. Pacaud, Paris, PUF, 1963³, p. 266).

²⁸ *The Science of Logic*, trad. e a cura di G. di Giovanni.

²⁹ *Science de la Logique. Second tome – la logique subjective. La doctrine du concept*, trad. e cura di G. Jarczyk e P.-J. Labarrière, 2. ed. rivista, Paris, Kimé, 2014, e *Science de la Logique. Livre III. Le concept* trad. e cura di B. Bourgeois, Paris, Vrin, 2016.

³⁰ *Ciencia de la Lógica*, trad. di F. Duque, vol. II: *La lógica subjetiva (1816)*, Madrid, UAM/Abada, 2015.

³¹ *Ciência da Lógica, 3. A Doutrina do Conceito*, trad. di C. Iber e F. Orsini, Petrópolis, Vozes, 2018.

³² [Lemma] *Concept*, in *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm, 16 Bde., in 32 Teilbänden*, Leipzig, 1854-1961, vol. 2, coll. 633-634.

³³ Ha indicato per lungo tempo, con il significato di *sinnliches ergreifen* l'atto dell'afferrare, ma in modo più preciso rispetto a *fassen* o *fangen*, riferendosi specificamente a modalità di tocco e presa che non pertengono l'afferramento con bocca e denti. Il verbo si approssimava per estensione semantica a *umfassen*, *zusammenfassen*, *einschliessen*, *enthalten*, con il significato di cingere, abbracciare (in senso territoriale), oppure di contenere (ad es. *die Schale begreift den Kern in sich*). Da questo spettro semantico, si è consolidato il significato principale del sostantivo *Begrif* (mhd.) con frequente uso nell'ambito dell'estensione territoriale (in modo simile all'odierno *Bezirk*). *Begreifen* veniva talvolta utilizzato con il significato di inclusione totale (*die Welt begreift alle Dinge in sich; Gebot, das alle andere in sich begreift*), da cui il significato principale del termine *Inbegriff*. L'uso di *begreifen* si estendeva anche al significato di *cogliere* in

latino (*verba*) *concipere*, riferendosi, ad es., ad un contenuto poetico, alla bozza o all'idea di un componimento o di una lettera³⁴.

Nella *Scienza della logica* Hegel utilizza *begreifen* generalmente con il significato di *comprendere*, di afferrare il senso, sia in senso lato sia nel senso proprio, per indicare l'atto del conoscere che ha a suo fondamento la forma concettuale, intendendo con ciò propriamente l'attività di piena e rigorosa comprensione concettuale. Nell'Introduzione della *Scienza della logica* Hegel sottolinea che l'oggetto specifico della trattazione è *das begreifende Denken*³⁵ e nel corso dell'opera lo rimarca incessantemente. Nelle pagine finali, torna a sottolineare che la scienza logica, nell'idea assoluta, è *der sich begreifende Begriff*³⁶.

Spesso le traduzioni hanno rischiato di oscurare la specificità concettuale dell'uso hegeliano del verbo *begreifen*. Paradigmaticamente, Vera traduceva l'espressione *zum denkenden Erkennen und Begreifen* e *begreifendes Erkennen* rispettivamente con «à la connoissance réfléchie et absolu de la vérité» e «connaissance qui pénètre dans l'intimité des choses»³⁷. Risulta invece ancora utile, a nostro avviso, il lavoro svolto da Croce, che con la sua sensibilità interpretativa evidenziava nella sua traduzione la prossimità semantica di *begreifen* e *Begriff*, e traduceva *begreifend* con «concettuale»³⁸.

modo figurato (ad es. esser colti da paura o da malattia: *mit der Peste begriffen*), oppure dell'essere *presi, occupati* (ad es. con l'espressione di Schiller *mit Schreiben begriffen war*).

³⁴ Cfr. [Lemmi] *Begreifen* e *Begrif*, in *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, vol. 1 (1854), coll. 1307-1311 e 1312-1313.

³⁵ G.W.F. Hegel, *Gesammelte Werke*, in Verbindung mit der Deutschen Forschungsgemeinschaft hrsg. von der Nordrhein-Westfälischen (1968-95: Rheinisch Westfälischen) Akademie der Wissenschaften, Hamburg, Meiner, 1968-segg. (abbrev. *GW*), vol. 11, p. 15.

³⁶ *GW* 12, p. 252.

³⁷ *Logique de Hegel*, traduite pour la première fois et accompagnée d'une introduction et d'un commentaire perpétuel par A. Véra, Tome I, Paris, Librairie Philosophique de Ladrangue, 1859, §§ 1-2, pp. 200-201.

³⁸ Per cui *begreifendes Erkennen*, diventa «conoscere concettuale» (*GW* 20, § 2, p. 40 r8; trad. *Enc. 1830*, p. 2). Traducendo Hegel, Croce sembrava a volte enfatizzare l'esigenza interpretativa rispetto alla riproduzione letterale del testo, fino ad effettuare delle sostituzioni tra nome e forma verbale, ad es. traducendo il verbo *begreifen* stesso con «concetto»: *zum denkenden Erkennen und Begreifen*, diventa «alla conoscenza pensante e al concetto» (ivi, § 1, p. 39 r17; *Enc. 1830*, p. 1).

3. *Schluss/schliessen*

La parola tedesca *Schluss* possiede due significati distinti: il significato ordinario di «conclusione» e il significato filosofico di «sillogismo». Nella Dottrina del concetto (1816) *Schluss* viene usato in entrambi i sensi, con una preponderanza del significato filosofico. Inoltre, Hegel stabilisce una certa connessione tra i due significati, non solo perché, sin dalla logica aristotelica, il sillogismo è un processo di pensiero che conduce da due proposizioni che fanno da premesse a una proposizione che funge da conclusione (*Schlussatz*), ma soprattutto perché, da un punto di vista speculativo, il sillogismo è una figura che, in generale, *conclude*, nel senso di portare a compimento l'autodeterminazione del pensare concettuale. Esso è, infatti, quella forma di movimento del concetto che rende esplicito il suo potere di unificazione rispetto alle divisioni in cui esso rimane impigliato nel giudizio. Per questo il sillogismo è caratterizzato preliminarmente, attraverso un confronto col concetto astratto e col giudizio, come il «concetto completamente posto», «in quanto nel sillogismo sono posti tanto i momenti di questo come estremi *indipendenti* quanto la loro *unità mediatrice*»³⁹, o come «il ristabilimento del *concetto* nel *giudizio*, e dunque come l'unità e verità di entrambi»⁴⁰.

Tenendo in vista il progetto hegeliano di rifondare la cosiddetta logica formale o logica soggettiva, ci sembra corretto mantenere l'uso consolidato nelle traduzioni italiane della *Scienza della logica*, che hanno reso *Schluss* con «sillogismo», al fine di preservare il nesso con la logica scolastica di tradizione aristotelica. La definizione e trattazione del sillogismo di matrice aristotelica⁴¹ è richiamata dallo stesso Hegel nel corso dell'esposizione di quella che egli chiama «*forma intellettualistica* del sillogismo»⁴² o «sillogismo formale»⁴³. La stessa opzione è presente nelle recenti traduzioni della *Scienza della logica*: di Giovanni (*sylogism*), Duque (*silogismo*), Iber-Orsini (*silogismo*), Labarrière-Jarczyk e Bourgeois (*sylogisme*).

Certamente si può osservare che non tutta l'esposizione hegeliana dello *Schluss* si trova sotto il segno di Aristotele. Ciò è dovuto, in parte, all'inclusione di figure della sillogistica stoica (il sillogismo ipotetico e

³⁹ *GW* 12, p. 31.

⁴⁰ *Ivi*, p. 90.

⁴¹ *Ivi*, p. 94.

⁴² *Ivi*, p. 107.

⁴³ *Ivi*, p. 108.

disgiuntivo) e medievale (il sillogismo quantitativo, quarta figura del sillogismo formale). Ma la ragione teorica di questo scarto è la distinzione tra il sillogismo dell'intelletto e il sillogismo della ragione, mediante la quale Hegel intende appropriarsi della lezione della Dialettica trascendentale di Kant⁴⁴. Il superamento dialettico degli schemi intellettualistici del sillogismo, in quanto esso si limita a formalizzare rapporti di inerenza o sussunzione tra termini indipendenti (estremi e termine medio) e a privilegiare la forma della predicazione, va nella direzione di una concezione dinamica e propriamente razionale del sillogismo come realizzazione del concetto, del dispiegamento delle determinazioni immanenti (universale, particolare, singolare) di un'attività che si regge su se stessa o si conclude con se stessa, perché non parte dal presupposto della separazione dei termini del sillogismo. Tuttavia, non ci è parso che l'esposizione critica della forma del sillogismo rendesse preferibile, sia pure in modo limitato a contesti specifici, una traduzione di *Schluss* alternativa a «sillogismo», come, per esempio, «inferenza» o «chiusura». «Inferenza», infatti, evoca un'attività di inferire o derivare conclusioni da premesse, a cui Hegel riconosce un ambito di validità relativo al sillogismo dell'intelletto, alla logica naturale del pensare soggettivo o alla logica matematica del calcolo delle operazioni del pensiero. Tuttavia, manca in «inferenza» la possibilità di esprimere sia il suo significato oggettivo (reale, non solo formale), sia quel senso di concatenamento non esclusivamente lineare che fa del sillogismo una struttura articolata in membri e, al tempo stesso, conclusa in sé stessa, autofondata, ora come sillogismo singolo, ora come totalità di sillogismi.

L'aspetto esclusivamente soggettivo dell'«inferenza» è espresso da Hegel col termine *Folgerung*⁴⁵; l'aspetto esclusivamente formale della correttezza del sillogismo dell'intelletto è espresso da *Consequenz*⁴⁶.

«Collegamento» o «connessione» potrebbero esprimere, meglio di «inferenza», l'aspetto intrinsecamente relazionale e oggettivo di *Schluss*,

⁴⁴ Sul rapporto della logica hegeliana del sillogismo con l'eredità kantiana sono importanti le considerazioni di F. Chiereghin, *Prefazione*, in S. Fuselli, *Forme del sillogismo e razionalità in Hegel. Preliminari allo studio della concezione hegeliana della mediazione giudiziale*, Trento, Verifiche, 2000, pp. XVII-XXV. Fra i vari contributi allo studio del sillogismo nella *Scienza della logica*, ci limitiamo qui a segnalare: G. Sans, *Die Realisierung des Begriffs. Eine Untersuchung zu Hegels Schlusslehre*, Akademie Verlag, Berlin, 2004; F. Orsini, *A teoria hegeliana do silogismo. Tradução e comentário*, Editora Fi, Porto Alegre, 2016.

⁴⁵ *GW* 12, p. 94

⁴⁶ *Ivi*, p. 96.

ma hanno l'inconveniente di non cogliere la specificità della connessione sillogistica e costituiscono la traduzione di altri termini tecnici (*Verknüpfung*, *Zusammenhang*, *Verbindung*), che rinviano all'area semantica della relazione tematizzata a partire dalla Dottrina dell'essenza (1813).

Il termine «chiusura» potrebbe esprimere, in modo ancora più preciso di «sillogismo», un aspetto rilevante di *Schluss*, ma, se assunto in ogni occorrenza al posto di «sillogismo», presenta seri inconvenienti che lo rendono impraticabile: elimina ogni riferimento storico alla storia della logica, dà luogo a formule incomprensibili (si pensi solo, per esempio, a «chiusura della necessità» per *Schluss der Notwendigkeit*), non esprime la distinzione tra un senso ordinario e un senso speculativo di chiusura, non coglie l'aspetto relazionale del sillogismo.

A questo proposito, occorre tenere presente che la traduzione di *Schluss* non può fare a meno di occuparsi della traduzione di *schliessen* e delle importanti modificazioni di significato che la lingua tedesca riesce a produrre grazie ai prefissi, le cui numerose sfumature vengono sapientemente esplorate da Hegel nel corso della *Scienza della logica*: *aufschliessen*, *ausschliessen*, *einschliessen*, *abschliessen*, *umschliessen*, *sich entschliessen*, *zusammenschliessen*. Tra tutte queste variazioni, quella impiegata in modo tecnico e più pervasivo a partire dal terzo capitolo della Dottrina del concetto (1816) è *zusammenschliessen*, come nel caso dello schema generale (S-P-U) del sillogismo formale: *die Einzelheit schließt sich durch die Besonderheit mit der Allgemeinheit zusammen* («la singolarità si collega sillogisticamente con l'universalità attraverso la particolarità») ⁴⁷.

Se l'uso filosofico del verbo *schliessen* può essere reso con «sillogizzare», la traduzione di *zusammenschliessen* con «collegare sillogisticamente» permette di esprimere una forma dinamica di essere l'uno *con* l'altro, come è quella designata dal verbo «collegare», che supera sia le forme di exteriorità che caratterizzavano le relazioni nella logica dell'essere (essere in sé ed essere per altro), sia le relazioni di inclusione ed esclusione che informavano le determinazioni riflessive dell'essenza. L'integrazione dell'avverbio «sillogisticamente» qualifica il tipo di collegamento in questione: il collegarsi di un termine con un altro mediante un terzo (il mediatore) in modo tale da formare una struttura di mediazione concettuale conclusa (pur se solo momentaneamente) in sé stessa.

Nella traduzione di *zusammenschliessen*, anche l'opzione «conchiudersi», utilizzata di recente da G. Frilli ⁴⁸, sembra preferibile, pur se

⁴⁷ Ivi, p. 93.

⁴⁸ G.W.F. Hegel, *Lezioni sulla logica (1831)*, trad. di G. Frilli, Pisa, Ets, 2018, p. 9.

meno consueta, ad «allacciarsi» (Verra) e a «congiungersi» (Croce), allo scopo di mantenere anche in italiano (come con il «concludersi» di Moni) il rimando a *Schluss*. Tuttavia, «conchiudersi» corre il rischio di non comunicare in modo esplicito la forma *sillogistica* della relazione e di suggerire un'enfasi eccessiva sulla conclusione del sillogismo a spese della funzione del mediatore e del processo che conduce alla conclusione.

Notevole interesse rivestono, infine, i verbi *einschliessen* (includere, racchiudere), *entschliessen* (risolversi) e *aufschliessen* (aprire, dischiudere), i quali mostrano che la tendenza alla chiusura da parte del concetto in quanto sillogismo è inseparabile dal movimento inverso di apertura, ora come realizzazione del concetto nell'essere, secondo la rivisitazione hegeliana del problema della prova ontologica⁴⁹, ora come *inizio di un'altra sfera e scienza*, in quello che è solo impropriamente chiamato il 'passaggio' dall'idea assoluta come idea logica, «racchiusa nel puro pensiero [*in den reinen Gedanken eingeschlossen*]⁵⁰, all'idea assoluta come *äusserliche Idee*⁵¹ o natura. L'inseparabilità di chiusura e apertura è motivata dalla negatività del concetto stesso, cioè dal processo di esporre ogni configurazione determinata del pensare concettuale a un nuovo ciclo di indeterminazione e rideterminazione. Alla pura processualità dell'idea è affidata la dimostrazione della non-verità tanto di un concetto privo di essere quanto di un essere indipendente dal concetto.

4. *Idee/ideell*

Il termine *Idee* e la sua forma attributiva *ideell* giocano un ruolo fondamentale nella *Scienza della logica*. Si tratta di concetti classici della filosofia occidentale (la cui fonte principale è il greco *ιδέα*), che tuttavia

⁴⁹ Come è stato osservato, «[s]e il concetto viene concepito come oggettivo, il passaggio all'essere è facile da attuare [...]. Il passo dimostrativo decisivo non è perciò quello dal concetto all'essere, ma quello dall'essere al concetto. L'intero svolgimento delle determinazioni del pensiero oggettivo puro cerca di dimostrare la legittimità di questo passaggio» (W. Jaeschke, *Pensiero oggettivo. Considerazioni storico-filosofiche sulla concezione della logica speculativa e sulla sua attualità*, in *La logica e la metafisica di Hegel*, a cura di A. Nuzzo, La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1993, pp. 27-52, p. 46).

⁵⁰ *GW* 12, p. 253.

⁵¹ *Ibidem*.

Hegel sottopone a una revisione radicale, mutandone profondamente significato e portata. Questo rende necessarie alcune precisazioni⁵².

I riferimenti principali per la nozione hegeliana di *Idee* sono Platone, Aristotele e Kant. Da un lato, Hegel condivide la concezione platonica dell'idea come principio che struttura la realtà e la rende intelligibile. Dall'altro, egli assume l'interpretazione aristotelica dell'idea come un universale *in re*, ossia come un principio che organizza e determina le cose in modo immanente. In questo senso, *Idee* indica per Hegel il compimento dell'universalità *concettuale*, in quanto principio che «inhabita [*inwohnt*]» la «varietà e diversità» del concreto e che si manifesta come «immersa [*versenkt*]» nell'oggettività, cioè come «forma immanente, sostanziale»⁵³.

Allo stesso tempo, Hegel concepisce l'idea non solo come qualcosa di oggettivo che si articola nel mondo, ma anche come soggettività, ovvero «come concetto *per sé* [*als Begriff für sich*]»⁵⁴. L'idea è quindi razionalità che nel sapere è in grado di conoscere e determinare sé stessa. Per questo aspetto, la teoria hegeliana ha alcune affinità con quella kantiana, dalla quale eredita la concezione dell'idea come principio di autoconoscenza e unità della ragione. Tuttavia, mentre Kant intende l'idea come «*focus imaginarius*»⁵⁵, cioè come principio regolativo che organizza l'insieme delle cognizioni e dà loro organicità, per Hegel essa ha una funzione anche costitutiva, in quanto autoconoscenza di una razionalità che è al contempo realtà effettiva⁵⁶.

Qui è bene precisare un ulteriore elemento che distingue la concezione hegeliana da quella dei suoi predecessori. In Hegel è possibile parlare propriamente di 'idea' solamente al singolare. Non bisogna quindi confondere l'uso hegeliano di espressioni quali 'idea del vero' o 'idea del bene': esse infatti non indicano entità specifiche che starebbero

⁵² Per una storia del concetto si veda l'ampia voce, redatta da H. Meinhardt et al., *Idee* in *HWdP*, vol. 4, coll. 55-134.

⁵³ *GW* 12, pp. 33 e 192.

⁵⁴ Ivi, p. 192.

⁵⁵ *KrV* A 644/B 672.

⁵⁶ Sulla teoria kantiana dell'idea e il suo ripensamento hegeliano si vedano, in particolare, gli studi di F. Chiereghin, *Finalità e idea della vita. La recezione hegeliana della teleologia di Kant*, «Verifiche», XIX (1), 1990, pp. 127-230; A. Nuzzo, 'Idee' bei Kant und Hegel, in *Das Recht der Vernunft. Kant und Hegel über Denken, Erkennen und Handeln*, a cura di C. Fricke, P. König e T. Petersen, Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1995, pp. 81-120; A. Ferrarin, *Il pensare e l'io. Hegel e la critica di Kant*, Roma, Carocci, 2016, cap. 5.

le une accanto alle altre, quanto piuttosto modi particolari in cui si determina l'«unica idea», per così dire, cioè l'idea assoluta⁵⁷. Queste espressioni devono quindi essere lette nella forma: «l'idea *in quanto* vero», «l'idea *in quanto* bene», ecc.

L'uso hegeliano del termine *Idee* è dunque lontano anche da quello proprio del linguaggio quotidiano, nel quale si parla della «idea di *una cosa qualsiasi*»⁵⁸, intendendo con ciò la rappresentazione di un oggetto in contrapposizione all'oggetto stesso; né esso allude a qualcosa di astratto o puro che si oppone alla realtà concreta. Questo slittamento di significato viene in parte illustrato nel paragrafo della Dottrina dell'essere intitolato *Idealität*, nel quale Hegel distingue due significati del termine. Da un lato, infatti, «idealità» indica l'*autonegazione* logica immanente a ogni determinato, ossia a ciò che, confinato nel proprio limite, sembra avere consistenza per sé; in questo senso, si può dire che l'idealità indica *negativamente* la verità di ciò che appare immediatamente come *reale*, fissato nel suo astratto isolamento. Dall'altro lato, tuttavia, *Idealität* ha anche la funzione di rilevare il logicamente determinato come autonegantesi *nell'unità con il proprio altro* e quindi come *momento di un intero concreto*. A partire da questo duplice significato, di negazione e al contempo di comprensione razionale della realtà determinata (ossia del *Dasein*), si può affermare dunque che l'*Idealität* è per Hegel la realtà vera e propria: *die wahrhafte Realität*⁵⁹.

Questa concezione dell'idea e dell'idealità è anche alla base della comprensione hegeliana del dibattito sull'idealismo. Nell'*Enciclopedia*, Hegel interviene in modo chiaro sulla questione: «quest'idealità del finito è la proposizione principale della filosofia, e perciò ogni vera filosofia è *idealismo*»⁶⁰. Egli difende dunque un pensiero di tipo idealista, ma sulla scorta di un'interpretazione dell'ideale molto differente da

⁵⁷ Nelle lezioni hegeliane anteriori al 1811 si trovano riferimenti all'ultima parte della Logica con espressioni come *Logik der Ideen, Ideenlehre e Lehre von den Ideen*. Queste modulazioni sembrano rispondere principalmente a indicazioni normative sulla didattica, con rimando implicito a Platone e Kant. A partire dalle lezioni di logica del 1810-11 Hegel introduce per questa sezione il titolo, non più equivocabile, *Die Idee*, confermato anche nella *Scienza della logica e nell'Enciclopedia delle scienze filosofiche*. Sulla questione cfr. G.W.F. Hegel, *Logica e sistema 1810-11*, introd., trad. e note di P. Giuspoli, Trento, Verifiche, 2001, pp. 194-195.

⁵⁸ *GW* 20, § 162 A.

⁵⁹ Cfr. *GW* 11, pp. 88-89.

⁶⁰ *GW* 20, § 95 A.

quelle tradizionali e che, in un certo senso, lo pongono aldilà della disputa stessa fra idealismo e realismo.

La peculiare torsione che questi concetti subiscono nel pensiero hegeliano ha ripercussioni anche sulla forma attributiva *Ideell*, che Hegel distingue accuratamente da *Ideal*. Mentre il primo termine, infatti, esprime «il finito, così come è nel vero infinito», il secondo «ha un significato più determinato (di bello e di ciò che vi concerne)»⁶¹. A differenza di *Ideell*, dunque, *Ideal* viene utilizzato in un'accezione estetica, secondo l'esempio di Kant, che aveva già distinto nettamente i due concetti⁶². È per questo che nella Dottrina del concetto *Ideal* ricorre in un unico passaggio⁶³.

La traduzione del testo hegeliano purtroppo non è in grado di restituire adeguatamente queste distinzioni. Si segnalano tuttavia alcuni tentativi in questo senso. Ci sembra che la soluzione migliore sia quella resa possibile dalla lingua francese: Jarczyk/Labarrière e Bourgeois traducono *ideell* con «idéell» e *ideal* con «idéab». Tra le soluzioni maggiormente «invasive», abbiamo quella di Cicero, il quale ha proposto di tradurre *ideell* con il neologismo «idealitato/a», e quella adottata da Giovanni, che rende *Ideell* con «idealization». Alcuni traduttori si limitano, invece, a espedienti grafici: è il caso ad es. di Verra, che rende *ideell* con «ideale» e *Ideal* con «Ideale» (con la maiuscola). Tuttavia, dinanzi alla difficoltà di restituire adeguatamente queste distinzioni, alcuni traduttori ricorrono semplicemente allo stesso termine, specificando fra parentesi l'originale tedesco: questa è l'opzione percorsa ad es. da Miller, Geraets/Suchting/Harris e da Duque.

Alla luce di queste brevi osservazioni dovrebbe infine essere chiara la centralità della nozione di *Idee* nella Logica di Hegel⁶⁴. Da un lato,

⁶¹ *GW* 21, p. 137. Hegel inserisce appositamente una nota per spiegare questa distinzione.

⁶² Cfr. *KU*, § 17: «*Idea* significa propriamente un concetto della ragione, e *ideale* la rappresentazione di un singolo essere in quanto adeguato a un'idea. Perciò quell'archetipo del gusto, che si basa sicuramente sull'idea indeterminata che la ragione possiede di un massimo, che però può essere rappresentato non mediante concetti ma solo in una singola esibizione, può essere meglio denominato ideale del bello [*Ideal des Schönen*].»

⁶³ *GW* 12, pp. 180-181.

⁶⁴ Per un'utile ricognizione, cfr. L. De Vos, *Idee*, in *Hegel-Lexikon*, a cura di P. Cobben et al., Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006, pp. 264-269; V. Verra, «*Idee* nel sistema hegeliano», in Id., *Su Hegel*, a cura di C. Cesa, Bologna, il Mulino, 2007, pp. 143-163.

infatti, essa indica «l'unità [...] del *concetto soggettivo e dell'oggettività*»⁶⁵: in quanto 'concetto', l'idea è la razionalità che comprende e determina sé stessa; in quanto 'oggettività', essa è un processo nel quale le parti cooperano alla realizzazione dell'intero. L'idea può essere quindi intesa come il «mondo oggettivo il cui fondamento interno e sussistere effettivamente-reale [*wirkliches Bestehen*] sono il concetto»⁶⁶. Dall'altro lato, *Idee* ha anche «il senso più generale del *vero essere*»⁶⁷, rappresentando così il punto di arrivo e di compiutezza dell'intera *Scienza della logica*, che era cominciata proprio con la categoria dell'essere, inteso però ancora come pura indeterminatezza. A ribadire la pregnanza di questa nozione, nell'*Enciclopedia* Hegel afferma che l'idea riassume «il significato propriamente filosofico del termine *ragione*», di modo che essa può essere compresa «come il *soggetto-oggetto*, come l'*unità dell'ideale e del reale, del finito e dell'infinito, dell'anima e del corpo*, come la *possibilità che ha anche la sua realtà effettiva in sé stessa*, come ciò la cui *natura* può essere *concepita solo come esistente*»⁶⁸. In altri termini, *Idee* indica per Hegel la razionalità che è effettivamente reale e la realtà effettiva come intrinsecamente razionale.

5. Conclusioni

Con questa concisa ricognizione di alcuni dei problemi di traduzione posti dalla Dottrina del concetto, speriamo di aver contribuito a rafforzare l'idea che la traduzione non è affatto soltanto una faccenda strumentale rispetto alle questioni storico-concettuali che riguardano il contenuto di un *corpus* testuale, bensì una attività di accurato smontaggio e rimontaggio delle pieghe di un testo originale allo scopo di appropriarsi produttivamente e criticamente del suo stesso significato. Nonostante il lavoro di traduzione appaia ancora sottostimato nella valutazione dei *curricula* di filosofia, la traduzione di un classico è un'impresa indispensabile alla comprensione approfondita della sua complessità e alla possibile formazione di una tradizione interpretativa nelle lingue diverse dall'originale. Senza una traduzione non esiste nemmeno una 'ricostruzione razionale' nella lingua di destinazione, ovvero una ricreazione autonoma della concettualità di un autore, della sua opera e del suo contesto. Qualunque traduzione della *Scienza della*

⁶⁵ *GW* 12, p. 235.

⁶⁶ *Ibidem*.

⁶⁷ *Ivi*, p. 176.

⁶⁸ *GW* 20, § 214.

logica esige non soltanto un'interpretazione grammaticale della lingua tedesca e delle sue peculiarità (l'uso di verbi sostantivati o di nomi verbali, la plasticità semantica introdotta nel medesimo verbo dai prefissi, l'ampliamento di sfumature permesso dalla compresenza di termini della lingua germanica con quelli della lingua filosofica greca e latina, ecc.), ma anche la capacità di riconoscere una terminologia 'tecnica' elaborata da Hegel per soddisfare il criterio metodologico della *Voraussetzungslosigkeit* che presiede allo sviluppo del vocabolario dell'opera in questione. L'aggettivo 'tecnico' non si riferisce né, secondo Hegel, può riferirsi all'invenzione di un linguaggio formalizzato di tipo matematico, ma designa piuttosto il modo in cui egli utilizza metodicamente la sua lingua nativa per insegnarle a parlare filosofia⁶⁹. Nel vocabolario della *Scienza della logica*, tanto il linguaggio ordinario quanto quello colto della tradizione filosofica – linguaggio introdotto in Germania da Leibniz e consolidato specialmente da Wolff – diventano un mezzo plastico per l'espressione di un nuovo metodo di *produzione* dei pensieri. Attraverso la mobilitazione di un linguaggio speculativo, che è chiamato a incorporare al suo interno la riflessione scientifica sui limiti del linguaggio ordinario e sui presupposti del linguaggio delle scienze moderne, la *Scienza della logica* si sforza di esporre una forma di sapere che, nel corso del suo dispiegamento, sia capace di giustificare la penetrazione tra forma (del pensare concettuale o comprendente) e contenuto senza appoggiarsi su condizioni di intelligibilità desunte da qualche intuizione o fornite da forme di sapere diverse dalla filosofia.

La migliore traduzione di un'opera così esigente quanto alle pretese di costituzione di un vocabolario autonomo *in progress* è quella che, entro ciascuna lingua di destinazione, conduce il lettore a interrogarsi sulla tensione fra pensiero e linguaggio, fra logica epistemicamente trasparente e logica naturale. Tale interrogazione è possibile se il testo stesso viene reso *leggibile*, non nel senso di venire ridotto superficialmente al vocabolario privilegiato di una qualche corrente di pensiero contemporanea, bensì nel senso di venire reso comprensibile in maniera tale da poter essere apprezzato come significativo, irriducibile alle rappresentazioni proprie che il lettore può avere in partenza e suscettibile di essere discusso in modo rigoroso e storicamente consapevole secondo le varie linee di appropriazione del discorso filosofico post-hegeliano.

⁶⁹ Sul tema si veda la posizione espressa da Hegel a Johann H. Voss, traduttore di *Iliade e Odissea*, in *Briefe* I, pp. 95-102 (trad. I, pp. 204-209).